

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.14>

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ МОДНУЮ ОБУВЬ

Научная статья

Борисова И.З.^{1,*}, Федорова В.А.²

¹ORCID : 0000-0003-3620-7452;

^{1,2}Северо-Восточный Федеральный университет им. М.К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (isborissova[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена терминам обуви в индустрии моды, особенностям трансформации и появления новых терминов в этой сфере. Автор подчеркивает тенденцию к унификации и интернационализации терминологии.

Актуальность исследования заключается в большой роли модных трендов в социокультурной идентификации студенческой молодежи. Исследование является попыткой научного осмысления собственных обобщений в этой сфере, представляет собой анализ терминов обувных трендов в индустрии моды. Автор затрагивает роль обуви в жизни индивида, приводя известные афоризмы, останавливаясь на результатах опроса, проведенного членами кружка «Актуальные проблемы сопоставительного изучения языков и культур». Краткий анализ наглядно демонстрирует большую роль мнения известных личностей и медийной информации в выборе имиджа и обувного бренда.

Ключевые слова: терминология, мода, обувь, тенденция, социум, имидж.

TRANSFORMATION OF FRENCH TERMS FOR FASHION SHOES

Research article

Borisova I.Z.^{1,*}, Fedorova V.A.²

¹ORCID : 0000-0003-3620-7452;

^{1,2}North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

* Corresponding author (isborissova[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the terms of shoes in the fashion industry, the specifics of transformation and emergence of new terms in this sphere. The author emphasizes the tendency towards unification and internationalization of terminology.

The relevance of the study lies in the great role of fashion trends in the socio-cultural identification of student youth. The research is an attempt of scientific comprehension of own generalizations in this area, is an analysis of the terms of shoe tendencies in the fashion industry. The author addresses the role of shoes in the life of an individual, citing famous aphorisms, dwelling on the results of the survey conducted by the members of the circle "Actual Problems of Comparative Research of Languages and Cultures". The summary analysis clearly demonstrates the great role of the opinion of famous personalities and media information in the choice of image and shoe brand.

Keywords: terminology, fashion, shoes, tendency, society, image.

Введение

Обувь в моде имеет огромное значение, еще с давних времен, что доказывают многочисленные поговорки и пословицы как во французском, так и в русском языках: «Богатый бережет ноги, бедный – обувь»; «Во что обуешься, в том и ходить станешь»; «На босую ногу всяк башмак впору»; «Хорошей обуви, как и друзей, не бывает слишком много»; «Pied de paysan et chaussure de seigneur ne vont de compagnie/ Обувь крестьянина и господина не ходят вместе»; «Qui porte des chaussures ignore la souffrance de qui marche pieds nus / Обутый не разумеет страданий босоногого»; «Il ne faut que deux choses dans la vie : de bonnes chaussures et un bon lit. On passe deux tiers de son temps dans les unes, un tiers dans l'autre / Нужно иметь две вещи в жизни: хорошую обувь и хорошую кровать. Две трети жизни проводишь в одних, одну треть в другой». У разных народов поговорки и пословицы об обуви затрагивают культурные реалии: «Не суди пути человека, пока не прошел хотя бы милю в его мокасинах»; «Без меры и лаптя не сплетешь»; «Валенки поносишь, годков десять сбросишь» [15]; «Quand on sème des épines on ne va pas sans sabots / Когда мы сеем колючки, мы не ходим без сабо».

В ходе исследования использован метод сплошной выборки, анкетирование, лексический анализ, элементы культурологического комментария. В статье применены результаты анкетирования студенток с 17-ти до 25-ти лет.

Основные результаты

Для анализа темы терминов обуви выбрано изучение роли изречений и мнений известных людей в жизни молодежи. Как показали результаты анкет, вплоть до сегодняшних дней популярны изречения: «Я не настолько богат, чтобы покупать дешевую обувь»; «Хорошие туфли и жмут приятно», которые широко представлены в интернете и социальных сетях [15]. Знание этих и похожих афоризмов выразило 78,5% опрошенных студенток от 17-ти до 25-ти лет.

Известные люди, кутюрье, персонажи культовых произведений имеют очень большое влияние на формирование вестиментарного вкуса. 85% из опрошенных студенток в возрасте от 17-ти до 25-ти лет ответили положительно на

вопрос о важности для них афоризмов о роли обуви, которые они знают. Среди популярных: «Дайте женщине пару хороших туфель, и она покорит мир!» – М. Монро. «Лучше купить одну пару хороших туфель, чем три пары плохих» – М. Дитрих, др. [14].

Большую роль играет обувь в жизни и имидже женщины, что также подтверждают известные афоризмы, которые знакомы многим девушкам (87,8% опрошенных привели в пример по 4 афоризма). Среди популярных афоризмов об обуви: «Не знаю, кто изобрел каблуки, но все женщины мира очень многим ему обязаны» – М. Монро; «Девушка соблазнительна настолько, насколько сексуальны её туфли!» – Л. Гага; «Есть женщины, которые делятся на “высокие каблуки” и “балетки”. Не в плане обуви, а как тип отношения к себе и к жизни» – М. Джейкобс.

Нами отобраны также популярные афоризмы на французском языке, которые привели в пример французские студентки: «Une femme avec de jolies chaussures n'est jamais laide / Женщина в красивых туфлях не может быть некрасивой» – Г. Шанель и др.

Анализ терминов повседневной неспортивной обуви на французском языке показал, что разделение терминов обуви на базовую и актуальную терминологию позволяет ее классифицировать и проследить трансформацию термина. Базовый термин является основным, актуальные термины появляются в связи с развитием модных тенденций и могут быть, в свою очередь, разделены на профессиональные и популярные. К примеру, базовый термин «Bottes (m., pl.) / сапоги» представлен во французском языке появившимися в разное время актуальными терминами:

1) «**Wellington** (m.): водонепроницаемые сапоги выше колена [7]. Термин заимствован из английского языка, происходит от названия британской марки методом метонимического переноса и вошел во многие языки. В русском языке встречается в обувных каталогах как «фасон веллингтон», «обувь веллингтон». Но широкий круг потребителей не принял такое наименование, термин остается в профессиональной лексике.

2) **Cavalières** (m., pl.) / Сапоги с усилением в области щиколотки и стопы, на плоском каблуке, высота которого опускается ниже колена. Идентичны сапогам, которые носят всадники при езде на лошадях. На русский язык термин переводится словосочетанием «кавалерийские сапоги», иногда в блогах встречается «кавалерийка».

3) **Cuissardes** (m., pl.): Сапоги высоким голенищем, полностью закрывающим бедро. В русском языке принято использовать термин «ботфорты» или «кавалерийские сапоги» [12].

Полусапожки во французском языке представлены широким спектром терминов. Среди которых наиболее популярными и вошедшими в русский язык без изменения можно назвать термины «Bottillons», «brodequins», др. К примеру: **Rangers** / рейнджеры: Высокие сапоги на шнуровке и толстой подошве с выступами, на базе армейской обуви США.

Рассмотрим базовый термин «**Souliers à talons hauts** (m., pl.) / Туфли на каблуках» и некоторые актуальные термины:

1) **Décolletés/escarpins** (m., pl.): Элегантные закрытые женские туфли на тонкой подошве и каблуке размером не менее 4 см. На русском языке, как и на французском называются «Туфли-лодочки» на базе метафорического переноса [13];

2) **Louboutins** (m., pl.) / Лабутены, на французском языке модная обувь номинирована посредством метонимического переноса наименования известного обувного бренда Франции Louboutin. Отличительной чертой аксессуара является очень высокий каблук (12-14 см) и красная подошва (Кристиан Лубутен). В русскоязычной культуре все туфли на высоком каблуке называются «шпильки» на основании формы каблука.

Базовый термин «**Souliers à talons bas, hauts** (m., pl.) / Туфли на ровной подошве, на каблуках» во французском языке представлен рядом актуальных терминов.

1) **Trotteurs** (букв. перевод с франц. «ходунки») [11], во французском языке обозначает женскую обувь на плоском или блочном каблуке. В русском языке связан с обувью американской фирмы Phoenix Footwear Group (1882) и переводится словосочетанием «удобная городская обувь на низком каблуке», в блогах можно встретить термин «троттер» [13];

2) **Bateaux** (m., pl.) / бато (транскрибирование), туфли голубого цвета на плоской подошве, в форме мокассин (фр.), обувь в виде закрытых сандалий (русс.). В русской культуре «бато» не разделяется от мокассин и не связан с голубым цветом.

4) **Loaffers** (m., pl.): это низкие, гибкие, легкие туфли со шнурками или без них, из кожи. Термины заимствованы из английского языка и в русский язык вошли как «лофферы» и «мокассины».

5) **Brogues** (m., pl.): обувь традиционного стиля, состоящая из нескольких кусков кожи с декоративной перфорацией, коричневых тонов, широкой подошвой [7]. В русском языке приводится термин «броги».

Заключение

Термины повседневной неспортивной обуви вошли во многие языки без изменения или методом транскрибирования, транслитерации, калькирования.

Как видно из приведенных примеров терминов обуви, в последние годы во французском и русском языках преобладает количество англицизмов и американизмов. Краткий анализ наглядно демонстрирует интернационализацию мировой индустрии моды. Термины обуви известны представителям студенчества, которые признают также большую роль мнения известных личностей в выборе имиджа и обувного бренда. Многие студенты считают, что от качества обуви зависит восприятие общего образа.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анисимов Н.О. Мода и идентичность в городском пространстве / Н.О. Анисимов, О.Н. Римская. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/moda-i-identichnost-v-gorodskom-prostranstve/viewer> (дата обращения: 06.05.23)
2. Стил В. Парижская мода. Культурная история / Валери Стил. — URL: https://kartaslov.ru/книги/Валери_Стил_Парижская_мода_Культурная_история/3 (дата обращения: 05.02.23)
3. Гак В. Г. Новый словарь французского языка / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – Дрофа. Русский язык – Медиа, 2006
4. Долгова Т.В. Формирование и развитие английской терминологии дизайнера одежды и моды в социолингвистическом аспекте: дис. канд. филол. наук / Т.В. Долгова. — Омск, 2007. — 161 с.
5. Мода как форма идентификации личности в современной культуре. — URL: https://studme.org/372275/psihologiya/moda_forma_identifikatsii_lichnosti_sovremennoy_kulture (дата обращения: 01.05.23)
6. Пташникова О.И. Новейшие терминологические поступления в сфере моды / О.И. Пташникова. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/noveyshie-terminologicheskie-postupleniya-v-sfere-mody> (дата обращения: 06.05.2023)
7. Dictionnaire Robert. — URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (accessed: 03.09.2023)
8. Fashion Vocabulary // Fashion-Incubator. — URL: <https://fashion-incubator.com/fashion-vocabulary/> (accessed: 06.05.2023)
9. The fashion dictionary / by Guido Vergani and Roberta Orsi Landini. — URL: <https://www.rizzoliusa.com/book/9780847861740/> (accessed: 02.05.23)
10. The Ultimate A-Z of Fashion Terms // Harper's Bazaar. — URL: <https://www.harpersbazaar.com/uk/fashion/fashion-terms/> (accessed: 04.09.23)
11. Dictionnaire academique. — URL: <https://dic.academic.ru> (accédé: 01.09.23)
12. Справочник терминов моды. — URL: <https://dress-mag.com/spravochnik-terminov-mody/> (дата обращения: 04.05.23)
13. Блог о терминах обуви. — URL: <https://blog.chaussuresonline.com/dictionnaire-de-la-chaussure> (дата обращения: 22.10.2023)
14. Цитаты. — URL: <https://ru.citaty.net/tsitaty> (дата обращения: 22.10.2023)
15. Пословицы. — URL: <https://poslovic.ru/blog/poslovicy-pro-obuv> (дата обращения: 22.10.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anisimov N.O. Moda i identichnost' v gorodskom prostranstve [Fashion and Identity in Urban Space] / N.O. Anisimov, O.N. Rimskaia. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/moda-i-identichnost-v-gorodskom-prostranstve/viewer> (accessed: 06.05.23) [in Russian]
2. Stil V. Parizhskaya moda. Kul'turnaya istoriya [Parisian Fashion. Cultural History] / Valeri Stil. — URL: https://kartaslov.ru/knigi/Valeri_Stil_Parizhskaya_moda_Kul'turnaya_istoriya/3 (accessed: 05.02.23) [in Russian]
3. Gak V. G. Novyj slovar' francuzskogo yazyka [The New Dictionary of the French Language] / V. G. Gak, K. A. Ganshina. – Drofa. Russian Language – Media, 2006 [in Russian]
4. Dolgova T.V. Formirovanie i razvitie anglijskoj terminologii dizajna odezhdy i mody v sociolingvisticheskom aspekte [Formation and Development of English Terminology of Fashion and Fashion Design in the Sociolinguistic Aspect]: Dis. Candidate of Philology / T.V. Dolgova. — Омск, 2007. — 161 p. [in Russian]
5. Moda kak forma identifikatsii lichnosti v sovremennoj kul'ture [Fashion as a Form of Personal Identification in Modern Culture]. — URL: https://studme.org/372275/psihologiya/moda_forma_identifikatsii_lichnosti_sovremennoy_kulture (accessed: 01.05.23) [in Russian]
6. Ptashnikova O.I. Noveyshie terminologicheskie postupleniya v sfere mody [The Latest Terminological Developments in the Field of Fashion] / O.I. Ptashnikova. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/noveyshie-terminologicheskie-postupleniya-v-sfere-mody> (accessed: 06.05.2023) [in Russian]
7. Dictionnaire Robert. — URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (accessed: 03.09.2023)
8. Fashion Vocabulary // Fashion-Incubator. — URL: <https://fashion-incubator.com/fashion-vocabulary/> (accessed: 06.05.2023)
9. The fashion dictionary / by Guido Vergani and Roberta Orsi Landini. — URL: <https://www.rizzoliusa.com/book/9780847861740/> (accessed: 02.05.23)
10. The Ultimate A-Z of Fashion Terms // Harper's Bazaar. — URL: <https://www.harpersbazaar.com/uk/fashion/fashion-terms/> (accessed: 04.09.23)
11. Dictionnaire academique [Academic Dictionary]. — URL: <https://dic.academic.ru> (accessed: 01.09.23) [in French]
12. Spravochnik terminov mody [A reference book of fashion terms]. — URL: <https://dress-mag.com/spravochnik-terminov-mody/> (accessed: 04.05.23) [in Russian]

13. Blog o terminah obuvi [Blog about shoe terms]. — URL: <https://blog.chaussuresonline.com/dictionnaire-de-la-chaussure> (accessed: 22.10.2023) [in Russian]
14. Citaty [Quotes]. — URL: <https://ru.citaty.net/tsitaty> (accessed: 22.10.2023) [in Russian]
15. Poslovicy [Proverbs]. — URL: <https://poslovic.ru/blog/poslovicy-pro-obuv> (accessed: 22.10.2023) [in Russian]